

16. Levit L.Z. Happiness: Person-Oriented Conception // International Journal of Advances in Psychology. Vol. 1. Iss. 3. November, 2012. Pp. 46 – 57.
17. Levit L.Z. Person-Oriented Conception of Happiness: Between Freud, Jung and Maslow // International Journal of Economy, Management and Social Sciences. 2013. August. № 2 (8). Pp. 576 – 584.
18. Levit L.Z. Person-Oriented Conception of Happiness and Some Personality Theories: Comparative Analysis. // SAGE Open. January-March, 2014. Published 10 January 2014. Pp. 1 – 7.

Левіт Л.З., кандидат психологічних наук, доцент
Центр психологічного здоров'я і освіти, Мінськ, Білорусь

КУЛЬТУРА ТА ЇЇ РІВНІ

На базі принципів системного підходу демонструється можливість виділення ієрархічно організованих рівнів поняття «культура». Теоретичне моделювання здійснюється на основі двосистемної багаторівневої концепції, розробленої автором статті.

Ключові слова: індивідуалізм, культура, системний підхід, щастя.

Levit L.Z., docent
Minsk, Belarus

CULTURE AND ITS LEVELS

The author demonstrates the possibility for outlining some levels within a notion of culture, which are based on the systemic approach. The theoretic modeling is fulfilled on the basis of the dual-model multilevel conception elaborated earlier.

Key words: individualism, culture, systemic approach, happiness.

УДК 811.512.1

Байрамов Р.А.

Баку, Азербайджан

ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫЕ ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ В АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ ЯЗЫКЕ

В статье проводится лингвистический анализ интернациональных психологических терминов, употребляющихся в азербайджанском языке. В настоящее время в условиях глобального обмена информацией исследование интернациональных терминов в каком бы то ни было аспекте приобретает особую значимость, т.к. единые термины, не требующие перевода на родной язык, способствуют лучшему взаимопониманию представителей различных отраслей знаний. В статье прослеживается процесс освоения таких терминов в азербайджанском языке, выявляются сходства и различия между заимствованными и интернациональными психологическими терминами; особое вни-

© Байрамов Р.А. 2015

вание уделяется русскому языку как языку-посреднику в процессе перехода терминов в азербайджанский язык. Затрагивается проблема смешения интернациональных терминов и регионализмов; анализируются термины-элементы в составе интернациональных психологических терминов; на основе конкретных примеров рассматриваются лингвистические особенности таких терминов.

Ключевые слова: *азербайджанский язык, интернациональные термины, психологические термины, язык-источник, язык-посредник, язык-рецептор.*

На современном этапе динамическое развитие науки и техники расширяет связи между народами и государствами. Интернет становится средством не просто массовой, а глобальной коммуникации, перешагивающей через национальные границы и объединяющей мировые информационные ресурсы в единую систему; развитие интернета и его встраивание в различные сферы жизни, в первую очередь, в качестве средства массовой коммуникации, опережает научное осмысление происходящих в этой области процессов. Такая связь между странами мира осуществляется посредством языка. Научные понятия, возникающие в жизни того или иного народа, выражаются определёнными словами и в результате такой связи передаются и в другие языки. Попадая в другой язык, они либо сохраняются без изменений, либо подвергаются определённым изменениям. Часто в языке – рецепторе эквиваленты таких слов даются либо с переводом, либо путем калькирования. Следовательно, часть заимствованных слов сохраняется без изменений, часть же подвергается определённым изменениям. Этот процесс происходит параллельно в нескольких языках. Во многих случаях такие понятия и выражающие их термины невозможно полностью изменить в языке – рецепторе или дать их эквиваленты. Это связано с интернациональностью науки, о чём ещё в начале XX века писал выдающийся крымскотатарский тюрколог профессор Б. Чобанзаде: «У науки нет родины. Первое интернациональное произведение, зарождающееся в человеческих умах, – это наука. Нерациональные и неверные мысли нигде в мире не могут считаться научными. Язык и родина науки должны быть интернациональными» (2, 4). Следовательно, научные мысли должны быть значимы и рациональны, и слова-термины, выражающие такие мысли, могут считаться интернациональными.

В условиях мировой глобализации в результате расширения межязыковых связей заметно расширяется и процесс заимствования слов и терминов; одинаковое написание терминов и их общее значение в ряде языков обуславливают их интернационализацию. В результате этого процесса со временем некоторые термины начинают носить интернациональный характер.

3. Мамедова верно указывает, что «сущность интернациональных терминов заключается в международном характере выражаемого ими понятия» (9, 5). М. Ш. Гасымов пишет: «Под интернациональными терминами подразумеваются слова, употребляющиеся в разных языках в аналогичных или близких значениях и совпадающие (с учётом фонетических и графических особенностей каждого языка) по форме звучания и написания, выражающие понятия международного характера» (6, 149). На основе приведённых цитат можно прийти к выводу, что и интернациональные психологические термины должны носить международный характер, выражать значимые понятия и вместе с тем употребляться во многих разноразличных языках. Например, такие слова как *характер*,

агрессивный, эмоция, гипноз, депрессия, стресс, рефлекс, инстинкт, интуиция, сенсуализм (чувственность) и др. обладают вышеуказанными особенностями. Почему же возникает необходимость заимствования психологических терминов из других языков? Известно, что не все термины могут образовываться за счёт внутренних возможностей языка, поэтому для выражения нового понятия возникает необходимость заимствования слов из других языков. Довольно часто такие психологические термины, заимствованные в готовом виде, носят интернациональный характер. Как подчёркивают многие исследователи (12; 13), для приобретения словом и термином интернационального характера необходимо их функционирование не менее чем в трёх разносистемных языках, например: *egoism* – германские языки (английский язык), *эгоизм* – славянские языки (русский язык), *eqoizm* – тюркские языки (азербайджанский язык).

Некоторые интернациональные психологические термины связаны с именами или фамилиями различных изобретателей, исследователей. Фрейдизм – направление в глубинной психологии, названное по фамилии известного австрийского психолога Зигмунда Фрейда. Этот термин один из наиболее известных в психологии. Термин френология связан с австрийским врачом и анатомом Францем Джозефом Галлем, выдвинувшим учение о связи психических особенностей человека или животного с наружной формой черепа (8, 33).

Следует отметить, что интернациональные термины имеют ряд специфических черт, позволяющих отличать их от заимствованных слов:

1) психологические термины, как и все интернациональные термины независимо от их перехода из одного языка в другой имеют одинаковое значение. Например: *бихевиоризм, темперамент, аффект, адаптация, и др.* Бихевиоризм – от английского слова *behavior* «поведение» – всемирно известный термин, означающий науку о поведении. Слово *behavior*, проникнув в русский язык, приняло суффикс *-изм* и в этой же форме перешло в азербайджанский язык – *biheviорizm*. В русском языке оно употребляется с согласным *x* в виду отсутствия звука *h*, в азербайджанском же языке в соответствии с фонетическими нормами оно употребляется с *h*.

2) интернациональные психологические термины имеют сходную или одинаковую фонетическую оболочку, например: *autism* – аутизм (расстройство, возникающее вследствие нарушения развития головного мозга и характеризующееся выраженным дефицитом социального взаимодействия и общения); *stress* – стресс (состояние повышенного напряжения организма как защитная реакция на различные неблагоприятные факторы); *introvert* – интроверт (человек, характеризующийся замкнутостью, сосредоточенностью на своём внутреннем мире), *affect* – аффект (состояние сильного возбуждения), *tropism* – тропизм (непроизвольная моторная реакция на внешний раздражитель) и др. Следует отметить, что в силу графических различий в алфавитах разных языков ряд интернациональных психологических терминов по написанию внешне различается. Мы полагаем, что с учётом алфавитных различий эти термины, одинаковые по звучанию и написанию, точнее будет назвать интернациональными. Например: в азербайджанском языке *amnezia* (потеря памяти), в русском языке амнезия, в английском языке *amnesia*. Хотя они пишутся и произносятся соответственно грамматическим законам конкретного языка, было бы неверно рассматривать их как разные термины.

Abuliya – *абулия* – *aboulia* (паталогическое безволие, бесхарактерность); *afaziya* – *афазия* – *aphasia* (системное нарушение уже сформировавшейся речи); *aqnoziya* – *агно-*

зия – *agnosia* (нарушение различных видов восприятия); *aqrafiya* – *аграфия* – *agraphia* (потеря способности писать); *xarakter* – *характер* – *character* (совокупность устойчивых индивидуальных особенностей личности); *emosiya* – *эмоция* – *emotion* (душевное переживание, чувство) и т.д.

Некоторые интернациональные психологические термины подверглись в азербайджанском языке частичным изменениям соответственно его фонетической системе, однако эти изменения не отразились в их семантике, например: *ekstrasensor* – *экстра-сенсорное* – *extrasensory* (относящийся к сверхчувственному восприятию); *hipnoz* – *гипноз* – *hypnosis*; *assosiasiya* – *ассоциация* – *association* и др. Эти фонетические изменения связаны лишь с произношением.

Следует также отметить, что интернациональные психологические термины попали в азербайджанский язык в основном посредством русского языка и так же освоились в нём, например: *ajitasion* – *ажитация* – *ajitasiya*; *reflexio* – *рефлексия* – *refleksiya* и т.д. Первый из этих терминов – французского происхождения (непосредственно проник в русский язык), второй – латинского происхождения (проник посредством английского языка), далее, проникнув в азербайджанский язык, освоился в нём соответственно форме в русском языке. Определённая группа интернациональных психологических терминов проникает в азербайджанский язык, осваивается, получает права гражданства и начинает вытеснять термины, употреблявшиеся на протяжении веков. Часто такие термины употребляются параллельно и становятся синонимами. Итак, в интернациональных психологических терминах, проникающих в язык, проявляются две особенности:

- 1) проникнув в язык, эти термины вытесняют другие термины и, вытеснив их, доминируют в языке;
- 2) употребляясь параллельно с существующими в языке терминами, они становятся синонимами.

В настоящее время термин латинского происхождения *situasiya*, проникнувший в азербайджанский язык посредством русского, употребляется параллельно с термином арабского происхождения *vəziyyət*, составляя с ним синонимическую пару. Мы полагаем, что со временем этот термин окончательно вытеснит термин *vəziyyət* из терминологического пласта азербайджанского языка. Термин латинского происхождения *adaptasiya*, вытеснив термины *alışma*, *uyğunlaşma* из терминологической системы, приобретает права гражданства в азербайджанском языке.

В лингвистике существуют различные мнения и взгляды на интернациональные термины. Одни исследователи при определении интернациональных терминов исходят из количества языков, в которых они функционируют (обычно три и более языков), другие же исходят из числа пользователей. Безусловно, есть факторы, влияющие на употребительность интернациональных терминов в разносистемных языках. Неся одинаковую смысловую нагрузку, они приобретают широкую употребительность.

Как известно, значительная часть интернациональных психологических терминов – латинского и греческого происхождения. М. Гасымов пишет: «Древнегреческий и латинский языки сыграли огромную роль в образовании научных терминов» (6, 150). Далее основной базой стал французский язык, однако греческий и латинский языки не утратили своего потенциала. В настоящее же время влияние английского и русского языков в образовании интернациональных психологических терминов весьма велико.

Все существующие в мире языки в той или иной форме воздействуют друг на друга, и такое взаимовлияние – неизбежный факт. Взаимовлияние языков может быть в высокой или низкой степени, и в это время наблюдается процесс заимствования терминов. Процесс заимствования терминов влияет на все языковые ярусы, однако наиболее значительно воздействию подвергается лексика. Заимствование интернациональных психологических терминов, усиливая интернациональность лексического яруса, увеличивает и возможность глобализации данного языка.

Одна из интересных особенностей, связанных с интернациональными терминами, – смешение таких терминов с регионализмами. Действительно, образование интернациональных психологических терминов связано с определённым регионом. И. Гасымов по этому поводу пишет: «Хотя между понятиями «интернациональный» и «регионализм» есть семантическое различие, многие интернациональные термины в тоже время являются регионализмами, т.е. все интернациональные слова по характеру распространения связаны с определённым регионом» (7, 223). С. Садыхова справедливо отмечает, что «интернациональные термины отличаются от регионализмов рядом особенностей. Интернациональные термины в первую очередь должны выражать понятие международной значимости, т.е. найти своё отражение в отношении народов к условиям и образу жизни. Вместе с тем такой термин должен употребляться в нескольких языках» (11, 243). На основании вышесказанного можно прийти к выводу, что хотя интернациональные психологические термины образуются на территории определённого региона, связывать данные термины с каким-то регионом неправомерно, т.к. со временем эти термины, выйдя за границы региона, получают широкое распространение. Между интернациональными и другими заимствованными терминами есть сходства и различия. Сходство заключается в том, что оба проникли в азербайджанский язык из других языков, различие же имеет следующую тонкость: заимствованный термин, перейдя из одного языка в другой, уже приобретает интернациональный характер, т.е. ареал употребления интернациональных психологических терминов намного шире ареала употребления заимствованных терминов. Например, термин латинского происхождения *demensiya* – деменция (приобретённое слабоумие) проникнув в английский язык, стал заимствованным психологическим термином. Далее же он был заимствован русским языком в форме деменция и посредством русского языка перешёл в азербайджанский язык в форме *demensiya*.

С. Садыхова выделяет следующие этапы интернациональных терминов: «Для достижения интернационального уровня термин должен пройти три этапа: язык-источник – язык-посредник – язык-рецептор» (11, 257). В вышеприведённом примере латинский язык – язык источник, русский язык – язык-посредник, азербайджанский язык – язык-рецептор. Однако иногда установить язык-источник довольно трудно, т.е. во многих случаях невозможно установить происхождение психологических терминов, употребляющихся в азербайджанском языке, поэтому исследователи всегда уделяют особое внимание языку-посреднику. И. Гасымов отмечает, что «термины, носящие интернациональный характер, становятся общей единицей нескольких языков, и поэтому особое внимание привлекает язык-посредник, что во многих случаях обусловлено географическим расположением языка-рецептора и языка-посредника, а также социально-политическими и культурными связями между этими языкам» (7, 222). Действительно, как видно из вышеприведённого примера *demensiya*, у азербайджанского языка не было прямой связи с латинским языком.

Интернациональные психологические термины латинского и греческого происхождения вначале употреблялись в английском языке, потом переходили в русский язык и далее посредством русского языка проникали в азербайджанский язык. Причиной этого являлись многолетние культурные и общественно-экономические связи между азербайджанским языком и языком-посредником (русским языком). Довольно часто психологические термины проникали в азербайджанский язык в той же форме, что и в языке-посреднике. Когда слово *интервью* проникло из английского языка в русский, русский язык выполнял функцию языка-рецептора. В процессе же перехода этого термина в азербайджанский русский язык стал языком-посредником. Известно, что русский язык являлся языком – посредником не только для азербайджанского, но и для многих других языков. Естественно, причина этого – влияние СССР, и это – неоспоримый факт. Большую роль в этом процессе играют и социально-экономические и культурные связи языка – посредника.

Часть интернациональных психологических терминов, употребляющихся в азербайджанском языке, проникла в него вместе с интернациональными терминологическими элементами греческого и латинского происхождения типа *psixo*, *pro*, *para*, *anti*, *a*, *re* и др. Например: *abaziya*, *astaziya*, *abuliya* и др. А – приставка греческого происхождения со значением отсутствия (*abaziya* – *абазия* – от древнегреч. *abeu*, *bazis* – *ходьба*) – потеря способности ходить. Этот интернациональный психологический термин перешёл в азербайджанский язык вместе с элементом *a*. *Antipatiya* – антипатия – чувство неприязни, нерасположение к кому-либо, чему-либо (противоположное: симпатия). Терминологическое сочетание *aviasiya psixologiyasi* – авиационная психология, в котором первый элемент является интернациональным термином, представляет особый интерес, т.е. *авиа*- интернациональный термин – элемент латинского происхождения. Есть некоторые термины-элементы, сохраняющие первоначальное значение. Н. Мамедли об этом, в частности, пишет: «В терминосистемах азербайджанского языка есть конструктивные модели терминов – элементов европейского происхождения, выражающих общие понятия, относящиеся к научно-технической эволюции. Некоторые из терминологических единиц, образованных на основе этих терминов-элементов, сохраняют первоначальные семантические особенности данного элемента. Например, первоначальное значение элемента *avia* – *авиа* – *птица* (*avis*), и оно реализуется в слове *авиация*, выражающее понятие «полёт» (10, 13-14). *Pe-pe* – термин-элемент, латинского происхождения, указывающий 1) на повторное, возобновляемое действие, например: реконструкция; 2) на противоположное, обратное действие, противодействие, например: *реабсорбация* – обратное всасывание воды; *реситуация* – восстановление прежней ситуации. Число таких интернациональных элементов можно увеличить. Проникая в азербайджанский язык, такие элементы не могут употребляться самостоятельно и поэтому они функционируют в составе интернациональных терминов.

Процесс освоения интернациональных психологических терминов в азербайджанском языке происходит так же, как и освоение любых других заимствованных психологических терминов. Попадая в азербайджанский язык из языка-посредника, они осваиваются соответственно фонетическим и грамматическим нормам азербайджанского языка. Однако, в отличие от заимствованных психологических терминов, интернациональные термины в процессе освоения сохраняют форму языка-посредника. Это объясняется тем, что язык-посредник, заимствуя термин из языка-источника (эталона), изменяет его соот-

ответственно своим нормам (этот процесс не происходит в резкой форме). После освоения соответственно нормам термин в этой форме передаётся в язык-рецептор. Хотя язык-рецептор принимает такие интернациональные психологические термины в этой же форме, довольно часто эти термины приводятся в соответствие нормам языка-рецептора.

Исследования показывают, что потенциальные возможности азербайджанского языка ничуть не уступают потенциалу других языков. Даже в принятии интернациональных психологических терминов нет никаких трудностей. Интернациональные психологические термины, как и другие заимствованные термины, имеют своеобразную частотность употребления в азербайджанском языке. Следует отметить что, азербайджанский язык в освоении интернациональных психологических терминов опережает другие тюркские языки.

Вхождение интернациональных психологических терминов в азербайджанский язык обогащает его лексический состав, создаёт условия для развития психологической науки, способствует восприятию и пониманию научных проблем психологии, играет важную роль в взаимосвязи языков. Это же способствует сближению народов и укреплению культурных, духовных и научных связей. Кроме того, в настоящее время в условиях глобального обмена информацией исследование интернациональных терминов приобретает особое значение, т.к. единые термины, не требующие перевода на родной язык, способствуют лучшему взаимопониманию представителей различных отраслей знаний.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Аббасов А. Азербайджанско-английский словарь педагогико-психологических терминов, Баку, Мутерджим, 2006, 196 с. (на азербайджанском языке)
2. Чобанзаде Б. Терминологические работы. Журнал «Пути изучения Азербайджана». 1930, № 3, с. 3-5 (на азербайджанском языке)
3. Халилова С.Н. Интернациональные термины. Монография, Баку, Маариф, 1991, 192 с. (на азербайджанском языке)
4. Худиев Н.М. Советский период азербайджанского литературного языка. Баку, Маариф, 1989, 402 с. (на азербайджанском языке)
5. Ибрагимбекова Р. Азербайджанско-русско-английско-турецкий словарь психологических и педагогических терминов. Баку, Корпорация «Гапп-Полиграф», 2005, 208 с.
6. Гасымов М.Ш. Основы терминологии азербайджанского языка. Баку, издательство «Элм», 1973, 186 с. (на азербайджанском языке)
7. Гасымов И. Азербайджанская терминология. Баку, «Мутерджим», 2007, 264 с. (на азербайджанском языке)
8. Мамедов Н. Толковый психологический словарь. Баку, «Техсил», 2002, 76 с. (на азербайджанском языке)
9. Мамедова З.Т. Интернационализмы и их выражение в языке // Известия БГУ. 2010, № 3, с. 5-11 (на азербайджанском языке)
10. Мамедли Н.Б. Интернациональные термины-элементы греческого и латинского происхождения. Баку, «Элм», 1998, 119 с. (на азербайджанском языке)
11. Садыхова С.А. Терминология азербайджанского языка. Баку, «Элм», 2011, 380 с.
12. Акуленко В.В. Вопросы интернационализации словарного состава языка. Харьков, Харьковский Университет, 1972, 215 с.

13. Бельчиков Ю.А. Интернациональная терминология в русском языке. Москва, «Учпедгиз», 1959 г, 7 с.
14. <https://psychologistinbaku.wordpress.com>
15. <https://psixologiya.net/>

Байрамов Р.А.

Баку, Азербайджан

ІНТЕРНАЦІОНАЛЬНІ ПСИХОЛОГІЧНІ ТЕРМІНИ В АДЕРБАЙДЖАНСЬКІЙ МОВІ

У статті здійснюється лінгвістичний аналіз інтернаціональних психологічних термінів, що вживаються в азербайджанській мові. На сьогодні в умовах глобального обміну інформацією дослідження інтернаціональних термінів в будь-якому аспекті набуває особливого значення, оскільки спільні терміни, що не потребують перекладу на рідну мову, сприяють кращому розумінню представників різних галузей знань. У статті відстежується процес засвоєння таких термінів в азербайджанській мові, виявляються близькість і відмінності між запозиченими і інтернаціональними психологічними термінами; особлива увага приділяється російській мові як мові-посереднику в процесі переходу термінів до азербайджанської мови. Автор торкається питання зміщення інтернаціональних термінів і регіоналізмів; аналізуються терміни-елементи у складі інтернаціональних психологічних термінів; на основі конкретних прикладів розглядаються лінгвістичні особливості таких термінів.

Ключові слова: азербайджанська мова, інтернаціональні терміни, психологічні терміни, мова-джерело, мова-посередник, мова-рецептор.

Bayramov R.A.

Baku, Azerbaijan

INTERNATIONAL PSYCHOLOGICAL TERMS IN THE AZERBAIJANI LANGUAGE

The article deals with the linguistic analysis of the international psychological terms used in the Azerbaijani language. At present during the global information interchange study of international terms in any aspect is very significant, as terms that aren't to be translated into the native language promote the best mutual understanding between the representatives of different spheres of knowledge. In the article the process of assimilation of such terms in the Azerbaijani language is traced; similarities and distinctions between borrowed and international psychological terms are revealed; a special attention is given to the Russian language as a mediator-language in the process of transition of terms to the Azerbaijani language. The problem of confusion of international terms and regional words is touched upon; term elements in the structure of the international psychological terms are analysed; the linguistic peculiarities of such terms are analysed on the basis of concrete examples.

Key words: the Azerbaijani language, international terms, psychological terms, source-language, mediator-language, receptor-language.